institut ramon llull

RESOLUCIÓN DE LA SEGUNDA CONVOCATORIA PARA LA CONCESIÓN DE SUBVENCIONES, EN RÉGIMEN DE CONCURRENCIA COMPETITIVA, PARA LA TRADUCCIÓN DE OBRAS LITERARIAS Y DE PENSAMIENTO ORIGINALES EN LENGUA CATALANA Y OCCITANA (EN SU VARIEDAD ARANESA)

Ref. 02/ L0127 U10 N-RES_DEF_CONV_ 2022 (a C)

Hechos

1. Por resolución del director del Consorcio del Institut Ramon Llull (en adelante, el Institut Ramon Llull), de fecha 7 de abril de 2022 (DOGC n.º 8647, de 13 de abril de 2022), se abre la segunda convocatoria del año 2022 para la concesión de subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y occitana (en su variedad aranesa) (ref. BDNS 620036).

2. Las solicitudes presentadas en el plazo establecido en la convocatoria de referencia constan en el expediente.

3. En fecha 18 de julio de 2022 se reúne la comisión de valoración para analizar y evaluar las solicitudes presentadas.

4. En fecha 28 de septiembre de 2022, el órgano instructor formula la propuesta de resolución de concesión de las subvenciones, de acuerdo con la propuesta de la comisión de valoración.

Fundamentos de derecho

1. La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

2. El Decreto Legislativo 3/2002, de 24 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Finanzas Públicas de Cataluña.

3. El acuerdo de gobierno Acuerdo GOV/85/2016, de 28 de junio, por el que se aprueba la modificación del modelo tipo de bases reguladoras aprobado por el Acuerdo GOV/110/2014, de 22 de julio, por el que se aprueba el modelo tipo de bases reguladoras de los procedimientos para la concesión de subvenciones en régimen de concurrencia competitiva, tramitados por la Administración de la Generalidad y su sector público, y se aprueba su texto íntegro.

4. La resolución de 1 de febrero de 2022 (DOGC n.º 8600, de 7 de febrero de 2022) por la que se da publicidad al Acuerdo del Consejo de Dirección de fecha 19 de enero de 2022 por el que se modifican las bases que deben regir la concesión de subvenciones para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y occitana (en su variedad aranesa).

institut ramon llull

5. La base 10 de las bases que rigen la convocatoria para la concesión de subvenciones del Institut Ramon Llull para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y occitana (en su variedad aranesa) regula el procedimiento de concesión de las subvenciones.

6. La base 10.1 establece que el procedimiento de concesión de las subvenciones se tramita de acuerdo con el régimen de concurrencia competitiva.

7. La base 10.3 establece que las solicitudes son analizadas por una comisión de valoración, nombrada en la convocatoria de las subvenciones, que contará con expertos externos.

8. La base 13.1 establece que la persona titular de la Dirección del Institut Ramon Llull resolverá en el plazo máximo de seis meses a contar desde la fecha de publicación de la convocatoria.

9. La base 1 de las bases establece que las subvenciones que se conceden de acuerdo con estas bases tienen la consideración de ayudas de *minimis*, reguladas por el Reglamente (UE) 1407/2013 de la Comisión, de 18 de diciembre de 2013, relativo a la aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea a las ayudas de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).

10. La base 12.2 establece que en la resolución constará de manera expresa el carácter de *minimis* de la subvención.

11. El Institut Ramon Llull dispone de crédito adecuado y suficiente en el presupuesto vigente.

El artículo 13.2.*e)* de los Estatutos del Institut Ramon Llull faculta a la persona titular de la Dirección del Institut Ramon Llull en materia de otorgamiento de subvenciones.

Resolución

Por lo tanto, resuelvo,

1. Otorgar las subvenciones por los importes y el objeto a las entidades que se detallan en Anexo.

2. Establecer que el pago de la subvención se tramitará mediante un anticipo del 50% del importe otorgado, a partir de la concesión de la subvención.

3. Establecer que el pago del 50% restante se tramite una vez se haya presentado la documentación justificativa de la actividad subvencionada y del gasto correspondiente en los términos que se indican en las bases.

4. Establecer que estas subvenciones tienen la consideración de ayudas de *minimis*, reguladas por el Reglamento (UE) 1407/2013 de la Comisión, de 18 de diciembre de 2013, relativo a la aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea a las ayudas de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).

institut ramon llull

5. Establecer que los beneficiarios se comprometen a proporcionar en todo momento la información que les sea solicitada respecto a la subvención concedida y a someterse a las actuaciones de comprobación y control que el Institut Ramon Llull u otros órganos competentes estimen necesarias.

Recursos procedentes

Contra la presente resolución, que no agota la vía administrativa, según los artículos 121 y 122 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, se puede interponer recurso de alzada ante la persona titular de la Presidencia del Consejo de Dirección del Institut Ramon Llull, en el plazo de un mes a contar a partir del día siguiente del día en que tenga lugar la publicación de la presente resolución. El plazo del mes concluye el mismo día en que se realizó la publicación.

El director del Institut Ramon Llull

Pere Almeda Samaranch

institut ramon llull

ANEXO

L0127 U10 N-TRD 467/22- 2
Beneficiario: Associazione Nie Wiem
Fechas: 02/05/2022 - 21/10/2022
Actividad: Traducción de la obra *Antologia de poemes (El terra i el cel* y *Menys i tot)*, de Eduard Escoffet, al italiano
Traductor: Alfonsina de Benedetto
Importe solicitado: 2.500,00 €
Importe subvencionable: 2.500,00 €
Puntuación: 39
Importe otorgado: 1.950,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Associazione Nie Wiem para la traducción al italiano de la obra *Antologia de poemes (El terra i el cel* y *Menys i tot)*, de Eduard Escoffet.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción por el hecho de tratarse, justamente, de un texto de poesía (puntuación: 9).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una asociación cultural que es también una editorial de poesía y una cabecera de una revista de poesía, *Argolibri*. En su catálogo destacan autores de renombre internacional como César Vallejo (puntuación: 7).

También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Alfonsina de Benedetto, que ha traducido a autores como Víctor Català, Joan Maragall o Blai Bonet, entre otros (puntuación: 8).

L0127 U10 N-TRD 499/22- 2
Beneficiario: Beijing Everafter Culture Development Co., Limited
Fechas: 02/05/2022 - 31/12/2022
Actividad: Traducción de la obra *Capgirat*, de Alba Dalmau, al chino
Traductor: Wenwei Zhao
Importe solicitado: 283,00 €
Importe subvencionable: 283,00 €
Puntuación: 33
Importe otorgado: 283,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Beijing Everafter Culture Development Co., Limited para la traducción al chino de la obra *Capgirat*, de Alba Dalmau.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

institut ramon llull

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial con un amplio catálogo dedicado a la literatura infantil y juvenil (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la limitada experiencia de la traductora, Wenwei Zhao, ya que no acredita conocimientos de catalán y no consta, en el CV presentado, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 507/22- 2
Beneficiario: Vest Indiya Publisher Company OU
Fechas: 02/05/2022 - 02/11/2022
Actividad: Traducción de la obra *Buscant una ànima*, de Dolors Monserdà, al castellano
Traductor: Teresa Galarza Ballester
Importe solicitado: 3.000,00 €
Importe subvencionable: 3.000,00 €
Puntuación: 34
Importe otorgado: 2.040,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Vest Indiya Publisher Company OU para la traducción al castellano de la obra *Buscant una ànima*, de Dolors Monserdà.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra del patrimonio literario catalán (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial de reciente creación que ya ha publicado a autores catalanes como Joan Margarit o Ferran Torrent (puntuación: 6). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 508/22- 2
Beneficiario: Wabi Sabi Investiments, SC
Fechas: 02/05/2022 - 10/10/2022
Actividad: Traducción de la obra *Difunts sota els ametllers en flor*, de Baltasar Porcel, al castellano
Traductor: Teresa Galarza Ballester
Importe solicitado: 3.000,00 €
Importe subvencionable: 3.000,00 €
Puntuación: 35
Importe otorgado: 2.100,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Wabi Sabi Investiments, SC para la traducción al castellano de la obra *Difunts sota els ametllers en flor*, de Baltasar Porcel.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra del patrimonio literario catalán (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

institut ramon llull

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 511/22- 2
Beneficiario: Forlaget Aurora Boreal
Fechas: 02/05/2022 - 30/09/2023
Actividad: Traducción de la obra *El monstre de Santa Helena*, de Albert Sánchez Piñol, al danés
Traductor: Pia Sloth Poulsen
Importe solicitado: 4.027,00 €
Importe subvencionable: 4.027,00 €
Puntuación: 37
Importe otorgado: 2.979,98 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Forlaget Aurora Boreal para la traducción al danés de la obra *El monstre de Santa Helena*, de Albert Sánchez Piñol.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción, sobre todo por la lejanía lingüística de la lengua catalana con la lengua de llegada, el danés (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Forlaget Aurora Boreal, una editorial de referencia en la traducción al danés de la literatura hispánica, con la publicación de autores como Bernardo Atxaga, Javier Cercas o Luis Sepúlveda y también de la literatura catalana como Irene Solà o Marta Orriols (puntuación: 8). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora favorablemente la trayectoria profesional de Pia Sloth Poulsen, que ha traducido anteriormente obras de autoras como Irene Solà y Carme Riera (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 512/22- 2
Beneficiario: Magnus TMC, DOO
Fechas: 02/05/2022 - 30/12/2022
Actividad: Traducción de la obra *Pròtesi*, de Andreu Martín, al serbio
Traductor: Nenad Perisic
Importe solicitado: 7.174,40 €
Importe subvencionable: 7.124,40 €
Puntuación: 31
Importe otorgado: 4.417,13 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Magnus TMC, DOO para la traducción al serbio de la obra *Pròtesi*, de Andreu Martín.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

institut ramon llull

La comisión valora positivamente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Magnus TMC, DOO, una editorial que publica traducciones de autores como Belén Gopegui o Roberto Bolaño (puntuación: 6). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Nenad Perisic (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 519/22- 2
Beneficiario: Editorial Planeta, SA
Fechas: 02/05/2022 - 30/11/2022
Actividad: Traducción de la obra *La vida secreta de Sylvia Nolan*, de Núria Pradas, al castellano
Traductor: Manuel Pérez Subirana
Importe solicitado: 2.200,00 €
Importe subvencionable: 2.200,00 €
Puntuación: 36
Importe otorgado: 1.584,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Editorial Planeta, SA para la traducción al castellano de la obra *La vida secreta de Sylvia Nolan*, de Núria Pradas.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora muy positivamente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Editorial Planeta, SA, uno de los grandes grupos editoriales en lengua española (puntuación: 9). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, especialmente por las posibilidades de distribución en América Latina (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Manuel Pérez Subirana (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 522/22- 2
Beneficiario: Follas Voadoras, SL
Fechas: 02/05/2022 - 01/09/2023
Actividad: Traducción de la obra *Boulder*, de Eva Baltasar, al gallego
Traductor: Isaac Xubín
Importe solicitado: 749,71 €
Importe subvencionable: 619,59 €
Puntuación: 33
Importe otorgado: 619,59 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Follas Voadoras, SL para la traducción al gallego de la obra *Boulder*, de Eva Baltasar.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las autoras con más proyección internacional del panorama literario catalán actual (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Follas Voadoras, SL, una editorial que publica obras de ficción y de no ficción, y que cuenta en su catálogo con autores clásicos

institut ramon llull

de gran prestigio internacional como Mary Shelley, Marcel Schwob o Konstantinos P. Kavafis (puntuación: 6). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria del traductor, Isaac Xubín (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 526/22- 2
Beneficiario: Julius Beltz GmbH & Co. KG
Fechas: 02/05/2022 - 08/02/2023
Actividad: Traducción de la obra *Migrants*, de Eduard Altarriba, al alemán
Traductor: Ursula Bachhausen
Importe solicitado: 800,00 €
Importe subvencionable: 800,00 €
Puntuación: 38
Importe otorgado: 800,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Julius Beltz GmbH & Co. KG para la traducción al alemán de la obra *Migrants*, de Eduard Altarriba.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Julius Beltz GmbH & Co. KG, una de las editoriales más prestigiosas de Alemania, especializada en el ámbito de la literatura infantil y juvenil, que publica a autores como Jutta Bauer o Janosch (puntuación: 8), así como la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente la trayectoria de la traductora, Ursula Bachhausen, que ha traducido anteriormente obras de autoras como Blanca Busquets, Tina Vallès o Marta Orriols (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 527/22- 2
Beneficiario: Merlin Publishers, Ltd.
Fechas: 02/05/2022 - 15/02/2023
Actividad: Traducción de la obra *Fake Over*, de Nereida Carrillo, al maltés
Traductor: David Aloisio
Importe solicitado: 1.000,00 €
Importe subvencionable: 1.000,00 €
Puntuación: 29
Importe otorgado: 1.000,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Merlin Publishers, Ltd. para la traducción al maltés de la obra *Fake Over*, de Nereida Carrillo.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

También valora la idoneidad del catálogo de la editorial, especializada en literatura infantil y juvenil (puntuación: 6) y la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción

institut ramon llull

(puntuación: 6).

La comisión valora la limitada experiencia del traductor, David Aloisio, que no acredita conocimientos de catalán y sin experiencia en la traducción del catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 528/22- 2
Beneficiario: Occam Editore, SRL
Fechas: 02/05/2022 - 30/09/2022
Actividad: Traducción de la obra *Teoria dels cossos*, de Gabriel Ferrater, al italiano
Traductor: Amaranta Sbardella
Importe solicitado: 1.700,00 €
Importe subvencionable: 1.700,00 €
Puntuación: 39
Importe otorgado: 1.326,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Occam Editore, SRL para la traducción al italiano de la obra *Teoria dels cossos*, de Gabriel Ferrater.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción por el hecho de tratarse, justamente, de un texto de poesía (puntuación: 9).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial de reciente creación que tiene previsto publicar a autores como Augusto Monterroso, Javier Tomeo o Jean Cocteau (puntuación: 6). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Amaranta Sbardella, que ha traducido a autores como Salvador Espriu, Santiago Rusiñol, Eva Baltasar y Mercè Rodoreda, entre otros (puntuación: 8).

L0127 U10 N-TRD 529/22- 2
Beneficiario: Fum d'Estampa Press, LTD
Fechas: 02/05/2022 - 15/07/2023
Actividad: Traducción de la obra *El setembre i la nit*, de Maica Rafecas, al inglés
Traductor: Megan Berkobien y María Cristina Fernández Hall
Importe solicitado: 4.356,00 €
Importe subvencionable: 4.356,00 €
Puntuación: 35
Importe otorgado: 3.049,20 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Fum d'Estampa Press, LTD para la traducción al inglés de la obra *El setembre i la nit*, de Maica Rafecas.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

institut ramon llull

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Fum d'Estampa Press, LTD, una editorial que ya ha publicado a autores de la literatura catalana como Montserrat Roig, Joan Maragall o Bel Olid (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción por el efecto multiplicador en el número de traducciones que tiene una publicación en inglés (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de las traductoras, Megan Berkobien y María Cristina Fernández Hall, que ya han traducido anteriormente obras de Montserrat Roig (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 530/22- 2
Beneficiario: María José Eloy-García Vargas-Machuca (Letraversal)
Fechas: 02/05/2022 - 01/09/2023
Actividad: Traducción de la obra *El bell país on els homes desitgen els homes*, de Biel Mesquida, al castellano
Traductor: Sergio Fernández
Importe solicitado: 2.900,00 €
Importe subvencionable: 2.900,00 €
Puntuación: 38
Importe otorgado: 2.204,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial María José Eloy-García Vargas-Machuca, con el nombre comercial de Letraversal, para la traducción al castellano de la obra *El bell país on els homes desitgen els homes*, de Biel Mesquida.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción por el hecho de tratarse, justamente, de un texto de poesía (puntuación: 9).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial que cuenta en su catálogo con autores como Alejandro Palomas, Abel Azcona o Elizabeth Duval (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Sergio Fernández, que ya ha traducido anteriormente a autoras de la literatura catalana como Mercè Rodoreda o Teresa Pàmies, entre otros (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 531/22- 2
Beneficiario: Arkadia Editore, Srl
Fechas: 02/05/2022 - 15/09/2023
Actividad: Traducción de la obra *L'agulla daurada*, de Montserrat Roig, al italiano
Traductor: Piero Dal Bon
Importe solicitado: 3.420,00 €
Importe subvencionable: 3.200,00 €
Puntuación: 35
Importe otorgado: 2.240,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Arkadia Editore, Srl para la traducción

institut ramon llull

al italiano de la obra *L'agulla daurada*, de Montserrat Roig.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de la obra de una autora clásica de la literatura catalana contemporánea (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial con un catálogo formado principalmente por autores italianos (puntuación: 6).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Piero Dal Bon, que ha traducido anteriormente obras de Apel·les Mestres (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 533/22- 2
Beneficiario: Editorial Txalaparta, SL
Fechas: 02/05/2022 - 01/11/2022
Actividad: Traducción de la obra *Tots els contes*, de Víctor Català, al euskera
Traductor: Miren Itxaso Fernández
Importe solicitado: 4.984,00 €
Importe subvencionable: 4.984,00 €
Puntuación: 36
Importe otorgado: 3.588,48 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la Editorial Txalaparta, SL para la traducción al euskera de la obra *Tots els contes*, de Víctor Català.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de una autora del patrimonio literario en lengua catalana (puntuación: 9), así como la dificultad de la traducción de la obra, en especial, por la distancia lingüística con la lengua de destino, el euskera (puntuación: 9).

También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, Txalaparta, una casa editorial independiente que ya había publicado obras de otros autores catalanes, como Albert Sánchez Piñol o Sergi Pàmies (puntuación: 8).

La comisión ha valorado la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la limitada experiencia de la traductora, Miren Itxaso Fernández, que no acredita ni conocimientos de catalán ni experiencia en la traducción de obras literarias del catalán al euskera (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 534/22- 2
Beneficiario: Follas Voadoras, SL
Fechas: 02/05/2022 - 01/07/2023
Actividad: Traducción de la obra *Els estranys*, de Raül Garrigasait, al gallego
Traductor: Isaac Xubín
Importe solicitado: 1.159,00 €

institut ramon llull

Importe subvencionable: 1.159,00 €
Puntuación: 33
Importe otorgado: 1.159,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Follas Voadoras, SL para la traducción al gallego de la obra *Els estranys*, de Raül Garrigasait.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Follas Voadoras, SL, una editorial que publica obras de ficción y de no ficción, y que cuenta en su catálogo con autores clásicos de gran prestigio internacional, como Mary Shelley, Marcel Schwob o Konstantinos P. Kavafis (puntuación: 6).

También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7). La comisión valora la trayectoria del traductor, Isaac Xubín (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 537/22- 2
Beneficiario: Colibri, Ltd.
Fechas: 02/05/2022 - 15/06/2023
Actividad: Traducción de la obra *Canto jo i la muntanya balla*, de Irene Solà, al búlgaro
Traductor: Ventsislav Ikoff
Importe solicitado: 2.208,00 €
Importe subvencionable: 2.208,00 €
Puntuación: 36
Importe otorgado: 1.589,76 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Colibri, Ltd. para la traducción al búlgaro de la obra *Canto jo i la muntanya balla*, de Irene Solà.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las autoras con más proyección internacional del panorama literario catalán actual (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Colibri, Ltd., una editorial que ya ha publicado anteriormente obras de la literatura catalana de autores como Jordi Puntí o Mercè Rodoreda (puntuación: 7). También valora la limitada proyección internacional (puntuación: 6).

La comisión valora positivamente la trayectoria del traductor, Ventsislav Ikoff, que ya ha traducido anteriormente a autores como Jordi Puntí o Mercè Rodoreda (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 541/22- 2
Beneficiario: Data Status, doo
Fechas: 02/05/2022 - 01/11/2022
Actividad: Traducción de la obra *Mapamundi. Totes les coses que es poden explicar sobre un mapa*, de Raquel Martín, al serbio
Traductor: Jelena Petanović
Importe solicitado: 750,00 €

institut ramon llull

Importe subvencionable: 750,00 €
Puntuación: 33
Importe otorgado: 750,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Data Status, doo para la traducción al serbio de la obra *Mapamundi. Totes les coses que es poden explicar sobre un mapa*, de Raquel Martín.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta presentada por Data Status, doo por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil (puntuación: 7).

La comisión valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora positivamente el catálogo y la trayectoria de la editorial, que cuenta con otros títulos de la literatura infantil y juvenil catalana de autoras como Rocio Bonilla (puntuación: 7).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6). También valora la trayectoria profesional de la traductora, Jelena Petanović, que ya ha traducido a autores de literatura infantil y juvenil como David Nel·lo (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 542/22- 2
Beneficiario: Cue, SRL
Fechas: 02/05/2022 - 10/03/2023
Actividad: Traducción de las obras *Apatxes*, *El futur* y *Demà*, de Helena Tornero, al italiano
Traductor: Annabella Canneddu
Importe solicitado: 3.717,00 €
Importe subvencionable: 3.717,00 €
Puntuación: 38
Importe otorgado: 2.824,92 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Cue, SRL para la traducción al italiano de las obras de teatro *Apatxes*, *El futur* y *Demà*, de Helena Tornero.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de obras de teatro de texto, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 9). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, la editorial Cue, SRL, una editorial italiana especializada en la publicación de obras de teatro contemporáneo (puntuación: 8). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Annabella Canneddu, que ya ha traducido anteriormente obras del dramaturgo Guillem Clua (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 558/22- 2
Beneficiario: Fum d'Estampa Press, LTD
Fechas: 02/05/2022 - 01/11/2023
Actividad: Traducción de la obra *Escafarlata d'Empordà*, de Adrià Pujol, al inglés
Traductor: Douglas Suttle

institut ramon llull

Importe solicitado: 3.965,00 €
Importe subvencionable: 3.965,00 €
Puntuación: 36
Importe otorgado: 2.854,80 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Fum d'Estampa Press, LTD para la traducción al inglés de la obra *Escafarlata d'Empordà*, de Adrià Pujol.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Fum d'Estampa Press, LTD, una editorial que ya ha publicado a autores de la literatura catalana como Montserrat Roig, Joan Maragall o Bel Olid (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción por el efecto multiplicador en el número de traducciones que tiene una publicación en inglés (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Douglas Suttle, que firma bajo el pseudónimo de Ot Capa (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 559/22- 2
Beneficiario: Travel Buff Limited (Daunt Books Publishing)
Fechas: 03/05/2022 - 13/07/2023
Actividad: Traducción de la obra *El temps de les cireres*, de Montserrat Roig, al inglés
Traductor: Julia Gomez de Almeida Sanches
Importe solicitado: 8.585,00 €
Importe subvencionable: 8.585,00 €
Puntuación: 41
Importe otorgado: 7.039,70 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Travel Buff Limited (Daunt Books Publishing) para la traducción al inglés de la obra *El temps de les cireres*, de Montserrat Roig.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de la obra de una autora clásica de la literatura catalana contemporánea (puntuación: 9). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial independiente que publica obras de ficción y no ficción, así como clásicos modernos internacionales, y que cuenta en su catálogo con autoras de prestigio internacional como Mercè Rodoreda, Virginia Woolf o Natalia Ginzburg (puntuación: 8).

También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 9).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Julia Gomez de Almeida Sanches, que ya ha traducido anteriormente obras de Eva Baltasar (puntuación: 7).

institut ramon llull

L0127 U10 N-TRD 562/22- 2
Beneficiario: Edizioni Ensemble
Fechas: 02/05/2022 - 20/11/2023
Actividad: Traducción de la obra *Era*, de Jaume C. Pons Alorda, al italiano
Traductor: Francesco Esposito
Importe solicitado: 5.000,00 €
Importe subvencionable: 3.500,00 €
Puntuación: 38
Importe otorgado: 2.660,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Edizioni Ensemble para la traducción al italiano de la obra *Era*, de Jaume C. Pons Alorda.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción por el hecho de tratarse, justamente, de un texto de poesía (puntuación: 9)

La comisión valora favorablemente el catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante, Edizioni Ensemble, una editorial italiana especializada en poesía en traducción, que ya ha publicado anteriormente a autores de la literatura catalana como Gemma Gorga o Joan-Elies Adell (puntuación: 7), así como la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8)

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Francesco Esposito (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 563/22- 2
Beneficiario: Gedisa, SA
Fechas: 02/05/2022 - 01/03/2023
Actividad: Traducción de la obra *Miguel Abensour: La democràcia contra l'Estat*, de Jordi Riba, al castellano
Traductor: Sion Serra Lopes
Importe solicitado: 700,00 €
Importe subvencionable: 700,00 €
Puntuación: 36
Importe otorgado: 700,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Gedisa, SA para la traducción al castellano de la obra *Miguel Abensour: La democràcia contra l'Estat*, de Jordi Riba.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no ficción, género de difícil acceso en el mercado editorial internacional y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 7).

La comisión valora favorablemente la dificultad de la traducción (puntuación: 8) y la trayectoria de la entidad solicitante, Gedisa, SA, una editorial independiente y de largo recorrido, especializada en obras de humanidades y de ciencias sociales (puntuación: 8).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la experiencia del traductor, Sion Serra Lopes (puntuación: 5).

institut ramon llull

L0127 U10 N-TRD 564/22- 2
Beneficiario: Welbeck Publishing Group Limited
Fechas: 02/05/2022 - 10/10/2022
Actividad: Traducción de la obra *Bestioles amagades*, de Mia Cassany, al inglés
Traductor: Lucy Foster
Importe solicitado: 200,43 €
Importe subvencionable: 200,43 €
Puntuación: 32
Importe otorgado: 200,43 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Welbeck Publishing Group Limited para la traducción al inglés de la obra *Bestioles amagades*, de Mia Cassany.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Welbeck Publishing, una editorial de reciente creación que tiene unas notables expectativas de crecimiento y que cuenta con un sello dedicado a la literatura infantil y juvenil (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la limitada experiencia de la traductora, Lucy Foster, ya que no acredita conocimientos de lengua catalana y tampoco consta, en el CV presentado, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 566/22- 2
Beneficiario: Medusa Books, SL
Fechas: 02/05/2022 - 01/03/2023
Actividad: Traducción de la obra *Morts, qui us ha mort?*, de Iñaki Rubio, al castellano
Traductor: David Gálvez
Importe solicitado: 4.750,00 €
Importe subvencionable: 4.750,00 €
Puntuación: 31
Importe otorgado: 2.945,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Medusa Books, SL para la traducción al castellano de la obra *Morts, qui us ha mort?*, de Iñaki Rubio.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no ficción, género de difícil acceso en el mercado editorial internacional y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 8).

La comisión valora favorablemente la dificultad de la traducción (puntuación: 6) y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial de reciente creación con un catálogo variado en cuanto a los géneros, tanto de ficción como de no ficción (puntuación: 6).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

institut ramon llull

La comisión valora la relativa experiencia del traductor, David Gálvez (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 572/22- 2
Beneficiario: Welbeck Publishing Group Limited
Fechas: 02/05/2022 - 24/11/2022
Actividad: Traducción de la obra *Oceans*, de Mia Cassany, al inglés
Traductor: Clare Gaunt
Importe solicitado: 387,18 €
Importe subvencionable: 387,18 €
Puntuación: 32
Importe otorgado: 387,18 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Welbeck Publishing Group Limited para la traducción al inglés de la obra *Oceans*, de Mia Cassany.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Welbeck Publishing, una editorial de reciente creación que tiene unas notables expectativas de crecimiento y que cuenta con un sello dedicado a la literatura infantil y juvenil (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la limitada experiencia de la traductora, Clare Gaunt, ya que no acredita conocimientos de catalán y no hace constar, en el CV presentado, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 573/22- 2
Beneficiario: Libra Kitab Publishing House (Limited Liability Company)
Fechas: 02/05/2022 - 01/07/2023
Actividad: Traducción de la obra *La maleta*, de Núria Parera, al azerí
Traductor: Rustam Mirzoyev
Importe solicitado: 450,00 €
Importe subvencionable: 450,00 €
Puntuación: 30
Importe otorgado: 450,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Libra Kitab Publishing House (Limited Liability Company) para la traducción al azerí de la obra *La maleta*, de Núria Parera.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial con un catálogo dedicado a la literatura infantil y juvenil (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección

institut ramon llull

internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la limitada experiencia de la traductora, Rustam Mirzoyev, ya que no acredita conocimientos de catalán y no consta, en el CV presentado, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 574/22- 2
Beneficiario: Asociación cultural "Dos bigotes"
Fechas: 02/05/2022 - 27/02/2023
Actividad: Traducción de la obra *Una dona*, de Judith Juanhuix, al castellano
Traductor: Judith Juanhuix Gibert
Importe solicitado: 1.200,00 €
Importe subvencionable: 1.200,00 €
Puntuación: 33
Importe otorgado: 1.200,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la Asociación cultural "Dos bigotes" para la traducción al castellano de la obra *Una dona*, de Judith Juanhuix.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8) y la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de la entidad solicitante, una joven editorial que ya ha publicado anteriormente obras de la literatura catalana de autores como Sebastià Portell (puntuación: 7), así como la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la limitada experiencia y trayectoria de la traductora, Judith Juanhuix Gibert (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 575/22- 2
Beneficiario: Livros da Matriz
Fechas: 02/05/2022 - 17/01/2023
Actividad: Traducción de la obra *El cap als núvols*, de Bernat Cormand, al portugués
Traductor: Luis Reyes Gil
Importe solicitado: 530,00 €
Importe subvencionable: 530,00 €
Puntuación: 41
Importe otorgado: 530,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por la editorial Livros da Matriz para la publicación en portugués de la obra *El cap als núvols*, de Bernat Cormand.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta presentada por Livros da Matriz por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 9), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria de la editorial Livros da Matriz, una de las más prestigiosas de Brasil, especializada en el ámbito de la literatura infantil y juvenil, y que cuenta en su catálogo con autores

institut ramon llull

de notable prestigio como Emilio Urberuaga o el mismo Bernat Cormand (puntuación: 8). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente la trayectoria del traductor, Luis Reyes Gil, que ya ha traducido a autores de la literatura catalana como Mercè Rodoreda o Albert Sánchez Piñol (puntuación: 8).

L0127 U10 N-TRD 576/22- 2
Beneficiario: Club Editor 1959, SL
Fechas: 02/05/2022 - 15/05/2023
Actividad: Traducción de la obra *Incerta glòria*, de Joan Sales, al castellano
Traductor: Gonzalo Torné
Importe solicitado: 7.695,00 €
Importe subvencionable: 7.695,00 €
Puntuación: 36
Importe otorgado: 5.540,40 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Club Editor 1959, SL para la traducción al castellano de la obra *Incerta glòria*, de Joan Sales.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta de este clásico de la literatura catalana (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Club Editor 1959, SL, una editorial independiente de prestigio, que ya ha traducido, dentro de su colección en lengua castellana «La Montaña Pelada» a autores de literatura catalana como Guillem Frontera, Blai Bonet o Mercè Rodoreda (puntuación: 8). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, sobre todo por las posibilidades de distribución en América Latina (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria del traductor, Gonzalo Torné (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 577/22- 2
Beneficiario: Trabanten Verlag Berlin
Fechas: 02/05/2022 - 01/09/2023
Actividad: Traducción de la obra *Els dics*, de Irene Solà, al alemán
Traductor: Petra Zickmann
Importe solicitado: 5.400,00 €
Importe subvencionable: 5.400,00 €
Puntuación: 39
Importe otorgado: 4.212,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Trabanten Verlag Berlin para la traducción al alemán de la obra *Els dics*, de Irene Solà.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las autoras con más proyección internacional del panorama literario catalán actual (puntuación: 9), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

institut ramon llull

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial de reciente creación, que presenta un plan editorial con un catálogo repleto de autores emergentes (puntuación: 7), así como la proyección internacional de la propuesta (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Petra Zickmann, que ya ha traducido anteriormente a autores como Víctor Català, Xavier Bosch o Guillem Frontera y a la misma Irene Solà, entre otros (puntuación 8).

L0127 U10 N-TRD 578/22- 2
Beneficiario: Cesta domu, z.ú.
Fechas: 02/05/2022 - 31/05/2023
Actividad: Traducción de la obra *Els adeus del Jaguar*, de Joanjo Garcia Navarro, al checo
Traductor: Michal Brabec
Importe solicitado: 1.160,00 €
Importe subvencionable: 1.160,00 €
Puntuación: 33
Importe otorgado: 1.160,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por la editorial Cesta domu, z.ú. para la traducción en checo de la obra *Els adeus del Jaguar*, de Joanjo Garcia Navarro.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta presentada por Cesta domu, z.ú. por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción al tratarse de una lengua eslava (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria de la editorial Cesta domu, z.ú. (puntuación: 7). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora positivamente la trayectoria del traductor, Michal Brabec, que ya ha traducido anteriormente obras de autores como Joan-Lluís Lluís, Jaume Cabré o Teresa Colom (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 579/22- 2
Beneficiario: Humanitas Fiction, SRL
Fechas: 02/05/2022 - 31/10/2023
Actividad: Traducción de la obra *Canto jo i la muntanya balla*, de Irene Solà, al rumano
Traductor: Jana Titina Matei
Importe solicitado: 1.218,00 €
Importe subvencionable: 1.218,00 €
Puntuación: 39
Importe otorgado: 1.218,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Humanitas Fiction, SRL para la traducción al rumano de la obra *Canto jo i la muntanya balla*, de Irene Solà.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Humanitas Fiction, SRL, una

institut ramon llull

editorial de larga trayectoria y de reconocido prestigio internacional y que ha publicado anteriormente a autores de la literatura catalana como Care Santos o Albert Sánchez Piñol (puntuación: 8). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora muy positivamente la trayectoria de la traductora, Jana Balacciu Matei, una de las traductoras de más prestigio de la literatura catalana al rumano y que obtuvo el Premio Fundació Ramon Llull de Traducción Literaria en 2017 (puntuación: 10).

L0127 U10 N-TRD 580/22- 2
Beneficiario: RBA Racing Team, SL Unipersonal
Fechas: 02/05/2022 - 20/10/2022
Actividad: Traducción de la obra *Humanització o extinció*, de Eudald Carbonell, al castellano
Traductor: Montserrat Triviño
Importe solicitado: 3.722,85 €
Importe subvencionable: 3.722,85 €
Puntuación: 32
Importe otorgado: 2.382,62 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial RBA Racing Team, SL Unipersonal para la traducción al castellano de la obra *Humanització o extinció*, de Eudald Carbonell.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no ficción, género de difícil acceso en el mercado editorial internacional y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 7).

La comisión valora favorablemente la dificultad de la traducción (puntuación: 6) y la trayectoria de la entidad solicitante, RBA Racing Team, SL Unipersonal, uno de los grupos editoriales más importantes en lengua española (puntuación: 7).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la experiencia de la traductora, Montserrat Triviño (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 581/22- 2
Beneficiario: Nakladatelstvi Bourdon
Fechas: 02/05/2022 - 01/05/2023
Actividad: Traducción de la obra *La memòria de l'arbre*, de Tina Vallès, al checo
Traductor: Jiří Pešek
Importe solicitado: 819,00 €
Importe subvencionable: 819,00 €
Puntuación: 31
Importe otorgado: 819,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Nakladatelstvi Bourdon para la traducción al checo de la obra *La memòria de l'arbre*, de Tina Vallès.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción por el hecho de tratarse de una lengua eslava (puntuación: 6).

institut ramon llull

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial de reciente creación, que incluye en su catálogo a autores como Joan-Lluís Lluís, Mario Vargas Llosa o Tom Wolfe, entre otros (puntuación: 6), así como la proyección internacional de la propuesta (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Jiří Pešek, que ya ha traducido anteriormente a autores como Eulàlia Canal, Victoria Szpunberg o Víctor Escandell, entre otros (puntuación 6).

L0127 U10 N-TRD 588/22- 2
Beneficiario: S. Patakis, SA
Fechas: 02/05/2022 - 23/02/2023
Actividad: Traducción de la obra *Permagel*, de Eva Baltasar, al griego
Traductor: Evriviadis Sofós
Importe solicitado: 2.300,00 €
Importe subvencionable: 2.300,00 €
Puntuación: 37
Importe otorgado: 1.702,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por S. Patakis, SA para la traducción en griego de la obra *Permagel*, de Eva Baltasar.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las autoras con más proyección internacional del panorama literario catalán actual (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, S. Patakis, SA (puntuación: 8).

La comisión valora la proyección internacional de la propuesta (puntuación: 6).

La comisión valora muy favorablemente la trayectoria profesional del traductor, Evriviadis Sofós, que ya ha traducido obras de autores como Jaume Cabré, Quim Monzó o Mercè Rodoreda (puntuación: 9).

L0127 U10 N-TRD 592/22- 2
Beneficiario: Wydawnictwo Czarne Sp. z o.o.
Fechas: 02/05/2022 - 31/03/2023
Actividad: Traducción de la obra *Canto jo i la muntanya balla*, de Irene Solà, al polaco
Traductor: Barbara Bardadyn
Importe solicitado: 973,40 €
Importe subvencionable: 973,40 €
Puntuación: 35
Importe otorgado: 973,40 €

La comisión valora la solicitud presentada por Wydawnictwo Czarne Sp. z o.o. para la publicación en polaco de la obra *Canto jo i la muntanya balla*, de Irene Solà.

institut ramon llull

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las autoras de más proyección internacional del panorama literario catalán actual (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial independiente especializada en obras de no ficción y ensayo, tanto de autores polacos como internacionales (puntuación: 7), así como la proyección internacional de la propuesta (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Barbara Bardadyn, que ya ha traducido anteriormente a autores como Jordi Puntí y Kilian Jornet, entre otros (puntuación 6).

L0127 U10 N-TRD 593/22- 2
Beneficiario: Host - vydavatelství, s.r.o.
Fechas: 02/05/2022 - 31/03/2023
Actividad: Traducción de la obra *Fake Over*, de Nereida Carrillo, al checo
Traductor: Olga Čtvrtníčková
Importe solicitado: 600,00 €
Importe subvencionable: 600,00 €
Puntuación: 32
Importe otorgado: 600,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Host - vydavatelství, s.r.o. para la traducción al checo de la obra *Fake Over*, de Nereida Carrillo.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta presentada por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción al tratarse de una lengua eslava (puntuación: 6).

La comisión valora la idoneidad del catálogo de la editorial, una editorial independiente y centrada en autores checos de prestigio, pero que en los últimos años ha puesto un énfasis especial en la narrativa en traducción y en las novelas policíacas. La misma editorial ha publicado a autores en catalán muy variados, tanto de ficción (Marc Pastor), como de no ficción popular (Martí Perarnau) y de literatura infantil y juvenil (Jaume Copons) (puntuación: 7).

La comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Olga Čtvrtníčková, que ya ha traducido a autores como Marc Pastor y Marta Rojals, entre otros (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 594/22- 2
Beneficiario: Editorial Galaxia, SA
Fechas: 02/05/2022 - 31/03/2023
Actividad: Traducción de la obra *Cavalcarem tota la nit*, de Carlota Gurt, al gallego
Traductor: Eduard del Castillo Velasco
Importe solicitado: 986,74 €
Importe subvencionable: 986,74 €
Puntuación: 34
Importe otorgado: 986,74 €

institut ramon llull

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Editorial Galaxia, SA para la traducción al gallego de la obra *Cavalcarem tota la nit*, de Carlota Gurt.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Editorial Galaxia, SA, una editorial con un amplio catálogo que publica obras de ficción y no ficción, y que cuenta con autores clásicos (puntuación: 8). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria del traductor, Eduard del Castillo Velasco, que ha traducido a autores como Emili Teixidor y Raimon Casellas (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 595/22- 2
Beneficiario: Inneres Auge Producciones Cullturales, SL
Fechas: 02/05/2022 - 01/04/2023
Actividad: Traducción de la obra *50 Cançons d'amor i droga*, de José Sales Coderch, al castellano
Traductor: Sergio Fernández
Importe solicitado: 3.000,00 €
Importe subvencionable: 3.000,00 €
Puntuación: 34
Importe otorgado: 2.040,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Inneres Auge Producciones Cullturales, SL para la traducción al castellano de la obra *50 Cançons d'amor i droga*, de José Sales Coderch.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante (puntuación: 6). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Sergio Fernández (puntuación: 7).